

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	1
1.1.	Historische Sprachwissenschaft und historisch-vergleichende Syntax	1
1.2.	Die Norm als Gegenstand der historisch-vergleichenden Syntax	7
1.3.	Überlegungen zu einem quantitativen Ansatz in der historisch-vergleichenden Syntaxforschung	11
1.4.	Überlegungen zur quantitativen Auswertung der Daten	13
1.5.	Quantitative Ansätze in der Syntaxforschung	15
1.6.	Syntaktische Normveränderung versus stilistische Normabweichung	19
1.7.	Die Verbalsyntax als Untersuchungsgegenstand	25
1.8.	Übersetzungstexte als Arbeitsgrundlage	27
1.9.	Textcorpus, Datenerfassung und Datenaufbereitung	31
1.10.	Probleme und Entscheidungen bei der Datenerfassung	33
1.10.1.	Die Differenzierung zwischen infiniten Verbformen und deverbalen Adjektiven und Substantiven	33
1.10.2.	Definition und Abgrenzung der Hilfsverben und der periphrasierenden Verben	36
1.10.3.	Probleme der Abgrenzung und Zuordnung: zur Abgrenzung von <i>actants</i> und <i>circonstants</i> und verwandte Probleme	38
1.11.	Methodische Vorüberlegungen zur Analyse und Auswertung der quantitativen Daten	40
2.	Die Übersetzungen von Titus Livius' <i>Ab Urbe Condita</i> in die romanischen Sprachen	42
2.1.	Vorbemerkungen	42
2.2.	Titus Livius, <i>Ab Urbe Condita</i> – Werk und Textüberlieferung	45
2.3.	Französische Liviusübersetzungen	47
2.3.1.	Anonym, bald nach 1300 (Text verloren)	47
2.3.2.	Pierre Bersuire [Petrus Berchorius] (vor 1300 – ca. 1362)	48
2.3.2.1.	Leben und Werk Pierre Bersuires	48
2.3.2.2.	Bersuires Liviusübersetzung (ca. 1356) und ihre Verbreitung	49
2.3.3.	Jacques Gohory (ca. 1520 – 1576)	54
2.3.4.	Jean de (H)Amelin de Sarlac	54
2.3.5.	Antoine de La Faye († 1616/18)	55
2.3.6.	Blaise de Vigenère (1523–1596)	56

VIII

2.3.7.	François Malherbe (1555–1628)	57
2.3.8.	Pierre DuRyer (1605/06–1658)	57
2.3.9.	François Guérin (1681–1751)	58
2.3.10.	Joseph Brunet († 1742/43)	59
2.3.11.	Jean-Baptiste Joseph René Dureau de Lamalle (1742–1807)	59
2.3.12.	A.A.J. Liez, N.A. Dubois, V. Verger	60
2.3.13.	Philip Lebas (1794–1860), Charles Nisard (1808–1889)	61
2.3.14.	Maxime Gaucher	61
2.3.15.	Französische Übersetzungen im 20. Jahrhundert	61
2.3.16.	Weitere französische Liviusübersetzungen	62
2.4.	Italienische Liviusübersetzungen	63
2.4.1.	Filippo da Santa Croce, notaio ad Andrea	63
2.4.2.	Giovanni Boccaccio (1313–1375)	64
2.4.3.	Iacopo Nardi (1476–1563)	65
2.4.4.	Francesco Sansovino (1521–1586)	66
2.4.5.	C. Luigi Mabil	66
2.4.6.	Italienische Übersetzungen im 20. Jahrhundert	66
2.5.	Spanische Liviusübersetzungen	68
2.5.1.	Pero López de Ayala (1332–1406)	68
2.5.2.	Rodrigo Alonso de Pimentel	70
2.5.3.	Pedro de la Vega	70
2.5.4.	Francisco de Enzinas (1520–1552)	71
2.5.5.	D. Francisco Navarro y Calvo	72
2.5.6.	Spanische Übersetzungen des 20. Jahrhunderts	72
2.6.	Die anonyme katalanische Liviusübersetzung (vor 1438)	73
2.7.	Portugiesische Liviusübersetzungen	74
2.8.	Rumänische Liviusübersetzungen	75
2.8.1.	Joane Antoneli	75
2.8.2.	Nicolae Barbu	76
2.8.3.	Rumänische Liviusübersetzungen im 20. Jahrhundert	76
2.9.	Frühe Liviusübersetzungen in nichtromanische Sprachen	77

Hauptteil: Historisch-vergleichende Untersuchungen zur Frequenz der verbalen Formen und Funktionen in den romanischen Liviusübersetzungengen: Verba finita vs. Verba infinita

3.	Anzahl, Form und Funktion der Verben	81
3.1.	Die Anzahl der Verben in den zwölf quantitativ erfaßten Texten	81
3.2.	Form und Funktion der Verben	83
3.2.1.	Die Frequenz der Verbformen in den zwölf Übersetzungen	83
3.2.2.	Die Frequenz der Verben in den syntaktischen Funktionen	87
3.2.2.1.	Form und Frequenz der Verben in den Satzfunktionen	90
3.2.2.2.	Die Konkurrenz zwischen finiten und infiniten Verbformen in den abhängigen Satzfunktionen	93

3.2.2.3.	Text- und zeitspezifische Charakteristika	95
3.2.2.4.	Sprachspezifische Charakteristika	102
3.3.	Exemplarische Analyse eines Satzes (Satz 07-05)	104
3.3.1.	Übersicht	104
3.3.2.	Die Frequenz der Hauptsatzfunktion	107
3.3.3.	Die Übersetzung der adverbialen Nebensätze des lateinischen Textes	108
3.3.4.	Die Übersetzung der prädikativen Partizipien	110
3.3.5.	Die Übersetzung der lateinischen Modalperiphrase	113
3.3.6.	Verbalkonstruktionen ohne verbale Vorlage im lateinischen Text	113
3.3.7.	Zusammenfassung: Form, Funktion und Frequenz der Verben in Satz 07-05	116
3.3.8.	Bewertung der Ergebnisse der Satzanalyse	118
4.	Die Verben in den abhängigen Satzfunktionen	120
4.1.	Einleitung	120
4.2.	Verben in Objektfunktion	121
4.2.1.	Frequenz und Konkurrenz der Objektsätze und der Objektinfinitive	126
4.2.2.	Der Einfluß der übergeordneten Verben	128
4.2.3.	Der Einfluß der übergeordneten Verben – Die Verbtipes	133
4.2.4.	Die verbalen Objekte in Kapitel 5, sowie in Satz 04-04 und 08-03	137
4.2.5.	Verben mit AcI-Konstruktionen als Objektergänzung	145
4.2.5.1.	AcI-Konstruktionen nach <i>Verba sentiendi</i>	147
4.2.5.2.	AcI-Konstruktionen nach <i>kausativem faire/fare/hacer/fazer/a face</i> , Alternativen und Konkurrenzkonstruktionen	152
4.2.5.3.	Der <i>Dativus cum infinitivo</i> und verwandte Konstruktionen	159
4.2.6.	Infinitivkonstruktionen mit identischem oder unausgedrücktem Subjekt	162
4.2.7.	Direkter versus präpositionaler Anschluß der Infinitive in Objektfunktion	166
4.3.	Die Verbalperiphrasen und ihre Frequenz	169
4.3.1.	Quantitative Übersicht	169
4.3.2.	Die Modalperiphrasen – Analyse ausgewählter Beispiele	173
4.3.3.	Die Temporalperiphrasen mit <i>aller</i> und <i>venir</i>	182
4.3.4.	Passivperiphrasen	192
4.4.	Verbale Konstruktionen in Subjektfunktion	192
4.4.1.	Einleitung	192
4.4.2.	Infinitive in Subjektfunktion	194
4.4.3.	Nebensatzkonstruktionen in Subjektfunktion	197
4.4.3.1.	Übersicht	197
4.4.3.2.	Satzkonstruktionen als Subjekt reflexiver und passiver <i>Verba dicendi</i>	198
4.4.3.3.	Unpersönliche Konstruktionen wie <i>il advient que</i> usw. mit Satzsubjekt	200
4.4.3.4.	Subjektsatzkonstruktionen im Zusammenhang mit der Kopula <i>être</i>	202
4.4.3.5.	Französisch <i>c'est que</i> + Satz und verwandte Konstruktionen	203

4.4.3.6. Demonstrativum + Relativsatz-Konstruktionen als Subjekt	206
4.4.4. Der substantivierte Infinitiv in Subjektfunktion	212
4.5. Form und Frequenz der Adverbialkonstruktionen	213
4.5.1. Einleitung	213
4.5.2. Die formale Ausfüllung der Adverbialfunktionen	213
4.5.3. Finale Adverbialkonstruktionen: Infinitiv versus Finalsatz	223
4.5.4. Kausale Adverbialkonstruktionen	230
4.5.5. Temporale Adverbialkonstruktionen	235
4.5.6. Funktionsspezifische Charakteristika der infiniten Verbformen in den Adverbialfunktionen	238
4.5.6.1. Infinitive in Adverbialfunktion	239
4.5.6.2. Partizipialkonstruktionen in Adverbialfunktion	242
4.6. Form und Frequenz der verbalen Attributkonstruktionen	243
5. Rückblick und Ausblick	246
5.1. Methodischer Rückblick	246
5.2. Ergebnisse	247
5.3. Der Einfluß der lateinischen Vorlage	249
5.4. Ausblick und Versuch einer (Selbst-)Kritik	251
Literaturverzeichnis	253
Synopse:	275
1. Kapitel	277
2. Kapitel	304
3. Kapitel	320
4. Kapitel	345
5. Kapitel	365
6. Kapitel	384
7. Kapitel	398
8. Kapitel	439
9. Kapitel	457
10. Kapitel	495
11. Kapitel	514
12. Kapitel	535
13. Kapitel	558
14. Kapitel	578